

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

15 de Febrero de 2018

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

3月1日～7日 春の火災予防運動

CAMPAÑA DE PRIMAVERA PREVENCIÓN DE INCENDIOS DEL 1 AL 7 DE MARZO (3/1～7 haru no kasai yobō undō)

La campaña de prevención de incendio sirve para tomar conciencia y prevenir desastres; para disminuir los daños en caso se produzca un incendio y así proteger la vida de las personas en primer lugar y sus bienes.

2018 FIESTA DE PREVENCIÓN DE INCENDIOS EN HAMURA (2018 kasai yobō fiesta in Hamura)

Las personas que participen apagando el fuego tendrán oportunidad de subir al camión de bomberos.

Sólo 40 familias.

Fecha y hora: Sábado 3 de Marzo, 11:00 am ~ 3:00 pm (se suspenderá en caso de lluvia).

Lugar: Parque Zoológico de Hamura. **Costo:** gratis (se necesita pagar la entrada).

Informes: Fussa Shōbōsho Hamura Shucchōjo ☎042-554-0119, anexo 804 / Hamurashi Dōbutsu Kōen ☎042-579-4041.



DEMOSTRACION

El departamento de Bomberos de Fussa realizará prácticas contra incendios y enseñarán como prevenirlos. Podrán experimentar el inicio del fuego, el humo, etc.

Fecha y hora: Miércoles 28 de Febrero, 2:00 pm ~ 3:00 pm.

Lugar: Taisei Byōin (hospital Taisei) Fussa shi Fussa 871.

ESTACION DE PREVENCIÓN DE INCENDIOS DE FUSSA (Fussa kasai yobō station)

Fecha y hora: Jueves 1 de Marzo, 3:00 pm ~ 6:00 pm. **Lugar:** estación de Fussa lado Oeste.

Informes: Fussa Shōbōsho Yobōka ☎042-552-0119.

普通救命講習のご案内

CLASES DE PRIMEROS AUXILIOS (Futsū Kyūmei Kōshū no goannai)

Fecha y hora: Sábado 10 de Marzo, 9:00 am ~ 1:00 pm.

Lugar: Fussa Shōbōsho, salón de reunión (dirección: Fussa shi Fussa 1072).

Capacidad: 20 personas (por orden de llegada). *Se paga por los libros.

Inscripciones e informes: con anticipación llamando por teléfono a Fussa Shōbōsho Keibōka Kyūkyū kakari ☎042-552-0119, anexo 380.

はむら市民ギャラリー

GALERIA DE LOS CIUDADANOS (Hamura shimin gallery)

Exposición de trabajos de Yūsuke y su papa (Yūsuke to chichi no puramodōten)

Yūsuke estudiante de 2do grado de secundaria comenzó a armar cosas desde que estaba en el nido. Hay trabajos que el mismo ha inventado. Vengan a ver sus trabajos que son únicos.

Fecha y hora: Domingo 18 ~ 25 de Febrero, 10:00 ~ 5:00 pm (el último día hasta las 3:00 pm).

*El Lunes 19 de Febrero estará cerrado.

Lugar: Community center segundo piso, salón de charlas.

Informes: Shimin Gallery Unei linkai (Ito san) ☎090-6533-0229.

FORMAS DE SACAR LA BASURA EN LA MUDANZA

(Hikkosu toki no gomi no dashi kata)

Cuando necesitemos botar gran cantidad de basura en una sola vez debido a la mudanza ó en caso de no saber cómo clasificarla, consultar con el encargado de la sección de medio ambiente (Seikatsu Kankyōka, Seikatsu Kankyō kakari). *Trate de programarse para botar la basura de a pocos.

Informes: Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari, anexo 205.

| Artículo | Material · Tamaño | | Clasificación | Formas de tirar la basura |
|------------------------------------|---|--|---|--|
| Productos de iluminación | Producto | Hasta 50 cm | Basura no incinerable | Bolsas estipuladas por la ciudad (amarilla) |
| | | Más de 50 cm | Basura de gran tamaño | Recolección a domicilio/Llevar al centro. |
| | Tubo fluorescente | | Basura tóxicas | En recipientes o bolsas (semi) transparentes |
| | Bombillas, focos | | Basura no incinerable | Bolsas estipuladas por la ciudad (amarilla) |
| Cajas para ropa, cómodas, estantes | Hasta 50cm | Productos metálicos | Objetos metálicos | En recipientes o bolsas (semi) transparentes |
| | | Productos plásticos | Plásticos duros | En recipientes o bolsas (semi) transparentes |
| | | Productos de madera | Basura incinerable | Bolsas estipuladas por la ciudad (azul) |
| | Más de 50 cm | | Basura de gran tamaño | Recolección a domicilio/Llevar al centro. |
| Cortinas, frazadas, sábanas | Telas, fibra sintética | | Telas y fibras sintéticas viejas. (Basura reciclable A) | Atar con un hilo |
| Colchón (futon) | Frasada para taparse, colchón, frasada que se usa para poner en las mesas kotatsu | | Basura de gran tamaño | Recolección a domicilio/Llevar al centro. |
| Vajillas | Vajillas de barro, vidrio | | Basura no incinerable | Bolsas estipuladas por la ciudad (amarilla) |
| Cintas de Video CD/DVD | Cintas, disco, cajas de plástico blando | | Basura incinerable | Bolsas estipuladas por la ciudad (azul) |
| | Cajas duras | | Plásticos duros | En recipientes o bolsas (semi) transparentes |
| Zapatos | Productos de cuero, fibra sintética | | Basura incinerable | Bolsas estipuladas por la ciudad (azul) |
| Juguetes | Hasta 50cm | Productos de madera, plásticos blandos | Basura incinerable | Bolsas estipuladas por la ciudad (azul) |
| | | Plásticos duros | Plásticos duros | En recipientes o bolsas (semi) transparentes |
| | | Productos de material combinado | Basura no incinerable | Bolsas estipuladas por la ciudad (amarilla) |
| | Más de 50cm | | Basura de gran tamaño | Recolección a domicilio/Llevar al centro. |

PRODUCTOS ELECTRONICOS DETERMINADOS • COMO BOTAR EL TELEVISOR

(Tokutei kaden seihin • pasokon no dashikata)

Los siguientes productos no se pueden reciclar en la ciudad: TV (tubo de rayos catódicos, cristal líquido, plasma), refrigeradoras, congeladoras, lavadoras, secadoras de ropa, aire acondicionado ni computadoras. Favor ver las instrucciones para su deshecho en la "Guía de Reciclaje de Recursos de la Ciudad de Hamura, página 50~53 (Reciclaje de electrodomésticos y computadoras). *Si no tiene la guía, puede consultar la página oficial de la ciudad.

DISTRIBUCIÓN DEL CALENDARIO DE RECOLECCIÓN DE BASURA

(Shigen shūshū calendar no haifu)

Se distribuirá el calendario de recolección de basura año 2018 junto con el boletín de Hamura, edición en japonés del 15 de Marzo. El tamaño del calendario cambiará de B5 a A4.

Informes: Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari, anexo 205.

JUGUEMOS TODO EL DIA

(Hamura ichinichi playpark fuyu no maki)

Para los niños, todas las cosas son un juego. En playpark pueden pensar y jugar a lo que quieran. Los adultos sólo están ahí para cuidarlos pero tratando de dejar que hagan todo solos.

Pueden jugar con madera, cuerdas, trompos, experimentar martillando clavos. Esta vez vendrá una persona del grupo Kokubunji Bōken Asobi a jugar con todos.

Fecha y hora: Domingo 4 de Marzo, 10:00 am ~ 3:00 pm. *En caso de lluvia se llevará a cabo el Domingo 11 de Marzo. **Lugar:** plaza de recreación seki shita (Seki shita recreation hiroba).

Costo: gratis. *Ir directamente al lugar. *Los niños de 2do grado de primaria o menores deben ir con sus padres. *Si quieren cocinar algo en el horno, llevarlo ese día.

Informes: Hamura Playpark no kai (Sekiguchi) ☎080-6548-9952, e-mail: hamurappa@gmail.com

VACUNA CONTRA NEUMOCOCOS PARA PERSONAS DE LA TERCERA EDAD

(Kōreisha haienkyūkin wakuchin yobō sesshu)

A las personas que les corresponde recibir la vacuna se les envió una postal a comienzos de Abril del 2017. La fecha límite para recibir la vacuna es el 31 de Marzo del 2018. Si le ha llegado la postal y aún no ha recibido la vacuna, trate de hacerlo lo más pronto posible.

*Desde el año 2019, sólo a las personas que cumplen 65 años les corresponderá recibir la vacuna. *Sólo puede recibir la vacuna una vez utilizando la postal que se le envió. No deje pasar esta oportunidad.

Dirigido: residentes de Hamura que no hayan recibido la vacuna contra neumococos y reúnan los siguientes requisitos:

- ① Personas que cumplan este año: 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95, 100 años.
- ② Personas que cumplieran o tengan el día de la vacunación, más de 60 años ~ menos de 65 años de edad que padezcan de enfermedades al corazón, riñón, aparato respiratorio o posean el grado 1 en la libreta de incapacitado físico (*shintai shōgai techō 1 kyū*) por defensas inmunitarias bajas.

Importe de subvención: ¥4,000 (cantidad que deberá descontar y pagar solo la diferencia que le indiquen en el centro médico).

Lugar de aplicación: en las instituciones médicas destinadas en la ciudad.

*Para más detalles sobre las instituciones médicas chequear la postal que se le envió ó llame por teléfono a consultar.

Informes: Hoken Center, anexo 623.

CONSULTAS PARA FAMILIAS MONOPARENTALES Y MUJERES

(Shucchō shimasu hitori oya · josei seikatsu sōdan)

Fecha y Hora: Miércoles 28 de Febrero, 1:30 pm ~ 4:00 pm.

Lugar: Sangyō Fukushi Center, salón oriental primer piso.

*En la municipalidad en la sección Kosodate Shienka escuchamos consultas de familias monoparentales y mujeres de Lunes a Viernes, de 8:30 pm ~ 5:00 pm (excepto de mediodía ~ 1:00 pm, feriados, fin y comienzos de año).

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 239.

GUIA DE LA SALA FUNERARIA FUJIMI

(Fujimi saijō no goannai)

La sala funeraria Fujimi, es la sala funeraria municipal. Se reciben consultas e inscripciones las 24 horas del día.

Condiciones de uso:

① La persona que realizará el servicio religioso cuando una persona residente fallece. ② Cuando una persona residente realice un servicio religioso. ③ Si está utilizando el cementerio de Hamura Fujimi.

Tarifa:

○ El salón una vez al día ¥ 20,000. ○ La sala de estilo japonés una vez al día ¥15,000.

(Ejemplo)

① Velatorio, funeral durante 2 días (Hall, sala estilo japonés) ¥70,000.

② Funeral, un día (Hall, sala estilo japonés) ¥35,000.

*En el salón hay un altar permanente (la cuota por el uso del altar está incluido en la tarifa).

Horario: Preparación del velatorio; hall a partir de las 2:30 pm y la sala de estilo japonés a partir de las 5:00 de la tarde. El funeral: hall hasta las 2:00 pm y la sala de estilo japonés hasta las 4:30 de la tarde.

*Se debe hacer la limpieza y salir de los salones hasta la hora mencionada.

Inscripciones y consultas: "Lamento Fujimi" ☎042-555-6269.

*Para aquellos que deseen dejar un recordatorio escrito como último deseo, este se distribuirá de forma gratuita.

Informes: Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari, anexo 204.

CONVOCATORIA DE ALUMNOS

IKOI NO SATO 「IKI IKI KOZA」・「CURSO DE VOLUNTARIOS」

(Ikoi no sato ikiiki kōza · borantia kōza jukōsei boshū)

No desean pasar días agradables, en buena salud, haciendo nuevas amistades y teniendo más conocimientos? Vengan a aprender con nosotros!

Período de los cursos: Abril 2018 ~ Marzo 2019.

Lugar: Ikoi no Sato

Dirigido: residentes de la ciudad, mayores de 60 años el 1ro de Abril de 2018.

Costo: gratis (se debe pagar por los materiales).

Inscripciones e informes: Jueves 15 ~ Miércoles 28 de Febrero (excepto el Domingo 25), 9:00 am ~ 4:00 pm, personalmente en Ikoi no Sato ☎042-578-0678.

*No podrán realizarse inscripciones por teléfono. *Inscripciones de 1 curso por persona. *En caso de sobrepasar la capacidad de suscripciones se llevará a sorteo. * El Miércoles 7 de Marzo se notificará en Ikoi no Sato los cursos con vacantes y se hará una segunda convocatoria. *Cursos para principiantes. *Hay más cursos aparte de los de la lista. Para más detalles consultar.

Notificación: se le confirmará mediante una tarjeta postal, después del Viernes 16 de Marzo.

Cursos "Iki Iki Kōza"

| CURSO | FECHA Y HORA | CAPACIDAD | PROFESOR |
|---------------------|--|-----------|-------------------|
| Cerámica | 1er, 2do y 3er Lunes, 10:00 am ~ mediodía | 25 | Watanabe Seikō |
| Kadō(Ikebana) | 1er y 3er Lunes, 10:30 am ~ mediodía | 20 | Ueda Yasuko |
| Dibujo Tinta china | 1er y 3er Martes, 10:00 am ~ mediodía | 30 | Okimoto Tomoko |
| Esmalte | 1er y 3er Miércoles, 10:00 am ~ mediodía | 20 | Morita Tamiko |
| Acuarela | 1er y 3er Miércoles, 1:00 pm ~ 3:30 pm | 20 | Kafuku Chizuko |
| Poemas (haiku) | 1er y 3er Miércoles, 10:00 am ~ mediodía | 20 | Sugihara Kōichirō |
| Koto arpa japonesa | 2do y 4to Martes, 10:00 am ~ mediodía | 30 | Sunohara Tamae |
| Caligrafía Japonesa | 1er y 3er Viernes, 10:30 am ~ mediodía | 25 | Tamura Yoshimi |

Cursos de Voluntarios Cursos dictados por profesores voluntarios.

| CURSO | FECHA Y HORA | CAPACIDAD | PROFESOR |
|--|---|-----------|------------------------|
| Recitación poesía (Escuela Shimpū) | 2do y 4to Miércoles, 10:00 am ~ mediodía | 20 | Ichino Seifū |
| Recitación poesía | 1er y 3er Jueves, 1:30 pm ~ 3:30 pm | 20 | Isogai Mitsuhiro |
| Fotografía | 2do Jueves, 10:00 am ~ mediodía | 20 | Fujii Atsushi |
| Competición carta | 2do y 4to Miércoles, 10:00 am ~ mediodía | 20 | Hara Akiko |
| Cartas ilustradas | 2do Martes 1:20 pm ~ 3:30 pm | 25 | Miura Kimiko |
| Armónica | 2do y 4to Jueves 1:00 pm ~ 3:00 pm | 20 | Fujimura Katsuyoshi |
| Ejercicios de estiramiento | 2do y 4to Jueves 1:30 pm ~ 3:00 pm | 20 | Shibata Toshiko |
| Origami | 2do y 4to Lunes 1:30 pm ~ 3:30 pm | 20 | Oosaki Gen |
| Creación de pequeños objetos | 3er Lunes, 1:30pm ~ 3:30 pm | 20 | |
| Arreglo floral | 1er Lunes 1:30 pm ~ 2:30 pm | 15 | Ogishima Kozue |
| Ejercicios mediante bailes regionales | 2do y 4to Martes 10:00 am ~ mediodía | 20 | Matsuse Sayoko |

ジェネリック医薬品利用差額通知書を送付します

SE ENVIA AVISO POR USO DE MEDICINA GENERICA (Generic iryōhin riyō sagaku tsūchisho no sōfu simasu)

A los asegurados en el Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenko Hoken) que en el mes de Noviembre hubieran utilizado medicina genérica y aminorado los gastos de medicina por más de ¥100 se le enviará un aviso, indicando el nombre del medicamento y el importe pagado.

El presente, es sólo un aviso relacionado con la medicina genérica, no es necesario efectuar ningún tipo de trámite. Si tuviera preguntas o dudas con respecto a los gastos medicinales, favor de consultar al médico o al farmacéutico. **Informes:** Shiminka Hoken kakari, anexo 129.

CONVOCATORIA DE ALUMNOS CURSOS OKONOMI KŌZA Y CURSOS DE VOLUNTARIOS

(Heisei 30nendo Jurakuen okonomi kōza · borantia kōza jukōsei boshū)

Tener un pasatiempo ayuda a gozar de una larga vida. No desea comenzar por alguno de su interés?

Período de los cursos: Abril 2018 ~ Marzo 2019.

Dirigido: residentes de la ciudad, mayores de 60 años el 1ro de Abril de 2018.

Costo: gratis (se debe pagar por los materiales).

Inscripciones e informes: Viernes 16 ~ Miércoles 28 de Febrero, 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados y Domingos) llamando por teléfono o personalmente a Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari, anexo 177.

Cursos "Okonomi Kōza"

| CURSO | FECHA Y HORA | LUGAR | CAPACIDAD | PROFESOR |
|-----------------|---|------------------------------------|-----------|-------------------|
| Baile regional | Martes, 0:30 pm ~ 3:30 pm | Jurakuen Rōjin Shūkai shitsu | 5 | Yamaki Ayako |
| Igo | Viernes, 10:00 am ~ mediodía | | 8 | Uno Nobuo |
| Ajedrez Japonés | Viernes, 1:00 pm ~ 4:30 pm | | 10 | Takahashi Isamu |
| Kadō (Ikebana) | 1er y 3er Jueves, 9:30 am ~ mediodía *En Diciembre el 1ro y 4to Jueves. | | 10 | Takahashi Sachiko |

Cursos de Voluntarios

| CURSO | FECHA Y HORA | LUGAR | CAPACIDAD | PROFESOR |
|-------------------|---|-------------------------------|-----------|-----------------|
| Competición Carta | 1er y 3er Miércoles, 10:00 am ~ 0:15 pm | Jurakuen Rōjin Shūkai shitsu | 20 | Arai Kyōko |
| Kirie | 2do y 4to Miércoles 9:30 am ~ 11:30 am | Jurakuen Rōjin Shūkai shitsu | 15 | Naka Shinichi |
| Arte con tizas | 1er y 3er Jueves 1:00 pm ~ 4:00 pm | Jurakuen Sala de estudio No.2 | 10 | Takaoka Rie |
| Recitación poesía | 1er y 3er Martes, 2do y 4to Jueves 1:00 pm ~ 4:00 pm | Jurakuen Rōjin Shūkai shitsu | 5 | Takahashi Isamu |

*Todos son cursos para principiantes. *¥700 por cada clase de arte con tizas y se pueden llevar sus trabajos a casa. *Cursos dictados por profesores voluntarios.

CURSO PARA PRINCIPIANTES MANUALIDADES PARA ADULTOS, COMO HACER UNAS SANDALIAS GETA (Shoshinsha kōza [Otona no kōsaku, retoro na geta zukuri])

Es un curso que dura 2 días. Pueden participar solos o acompañados.

Fecha y hora: Domingo 11 y 18 de Marzo, 10:00 ~ mediodía.

Lugar: Yutorogi, salón de manualidades No. 2 en el tercer piso.

Dirigido: general (se le da prioridad a los residentes de la ciudad).

Capacidad: 15 personas (en caso de sobrepasar la capacidad de inscripciones se llevará a sorteo).

Costo: ¥300 (por las 2 clases, incluye el material).

Inscripciones e informes: hasta las 5:00 pm del Lunes 26 de Febrero, personalmente, llamando por teléfono o enviando por fax o e-mail sus datos: dirección, nombre, no. de teléfono a Shōgai Gakushū Sōmuka Shōgai Gakushū Suishin kakari, anexo 363. Fax: 042-578-0131, e-mail: s703000@city.hamura.tokyo.jp

*En caso de llamar por teléfono o ir personalmente, de 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados). *En caso de enviar un e-mail, poner como título "shoshinsha kōza".

PROTEGIENDO LOS DIENTES CON FLUOR IONICO (Fussoion dōnyū)

Se le aplicará a los niños el fusso iónico para proteger la dentadura contra la caries.

Fecha: Jueves 8 ~ Sábado 10, Lunes 12 ~ Miércoles 14 de Marzo, 9:15 am ~ 10:30 am.

*El día Sábado 10 de Marzo el lugar estará lleno. Esperamos su comprensión.

Lugar: Hoken Center. **Costo:** gratis.

Dirigido: niños desde los 3 años ~ 3^{er} año de primaria (al 31 de Marzo del 2018) residentes de la ciudad.

Llevar: toalla para secarse la saliva, un gancho para colgar ropa y la hoja de inscripción.

* Si no tuviera la hoja de inscripción podrá solicitarlo y llenarlo el mismo día.

* Los niños deberán ir acompañados de su padre o apoderado, ir directamente al Centro de Salud.

* El estacionamiento es limitado, por favor en lo posible ir caminando o en bicicleta.

Informes: Hoken Center, anexo 623.

EXPOSICION DE OBJETOS ENCONTRADOS ENTERRADOS EN EL AREA DE NISHI TAMA (Nishitama no maizō bunkazaiten)

Podrán ver las vasijas de barro e instrumentos de piedra aproximadamente 70 piezas que se han encontrado en las 4 ciudades de Hamura, Ōme, Fussa y Akiruno. También podrán tocar las vasijas de barro.

Fecha y hora: hasta el Domingo 15 de Abril, 10:00 am ~ 5:00 pm.

*Los Lunes está cerrado (sin embargo si el Lunes es feriado, ese día estará abierto y se cerrará al día siguiente).

Lugar: Fussa shi Kyōdō Shiryōshitsu (Fussa shi Kumagawa 850-1).|

Entrada: gratis.

Informes: Fussa shi Kyōdō Shiryōshitsu ☎042-530-1120.



PRESENTACION MUSICAL DE ESTUDIANTES DE PRIMARIA Y SECUNDARIA (Shō · Chūgakkō kinkan band suisōgakubu teiki ensōkai)

Los estudiantes vienen realizando prácticas constantes durante un año y mostrarán este día el resultado de todo el esfuerzo realizado. Los esperamos!

*Ir directamente al lugar del evento. *Se podrá ingresar 30 minutos antes de iniciar la función. *Se requiere un pase numerado para ingresar a la función de la Escuela Secundaria Daiichi.

Informes: en cada una de las escuelas.

| NOMBRE DE LA ESCUELA | FECHA Y HORA | LUGAR | INFORMES |
|---|-----------------------------------|-----------------------------|--------------|
| ESCUELA PRIMARIA HIGASHI (Hamura Higashi Junior Orchestra) | Miércoles 21 de Marzo 1:30 pm~ | Salón principal Yutorogi | 042-554-5663 |
| ESCUELA PRIMARIA NISHI (Hamura Nishi Shōgakkō Kinkan Bandobu) | Sábado 17 de Marzo 1:30 pm~ | | 042-554-2034 |
| ESCUELA PRIMARIA SAKAE (Sakae Shōgakkō Kinkan Bandobu) | Domingo 18 de Marzo 1:00 pm~ | | 042-554-2024 |
| ESCUELA PRIMARIA SHŌRIN (Shōrin Shōgakkō Kinkan Bando) | Domingo 11 de Marzo 1:30 pm~ | | 042-554-7800 |
| ESCUELA PRIMARIA OZAKUDAI (Ozakudai Shōgakkō Junior Bando) | Domingo 4 de Marzo 1:00 pm~ | | 042-554-1431 |
| ESCUELA PRIMARIA MUSASHINO (Musashino Shōgakkō Suisō Gakudan) | Sábado 24 de Febrero 1:00 pm~ | | 042-555-6904 |
| ESCUELA SECUNDARIA DAIICHI HAMURA (Hamura Daiichi Chūgakkō Suisō Gakubu) | Domingo 25 de Marzo 4:30 pm~ | | 042-554-2012 |
| ESCUELA SECUNDARIA DAINI HAMURA (Hamura Daini Chūgakkō Suisō Gakubu) | Sábado 31 de Marzo 1:30 pm~ | | 042-554-2041 |
| ESCUELA SECUNDARIA DAISAN HAMURA (Hamura Daisan Chūgakkō Suisō Gakubu) | Sábado 24 de Marzo 2:00 pm | | 042-555-5131 |



CLASES PARA PADRES DE NIÑOS DE UN AÑO (1saiji kyōshitsu "1sai chan atsumare!" 2 gatsu no kaisaibi)

Fecha y hora: Martes 27 de Febrero, 10:30 am ~ 11:45 am. Recepción a partir de las 10:00 am.

Lugar: Hoken Center.

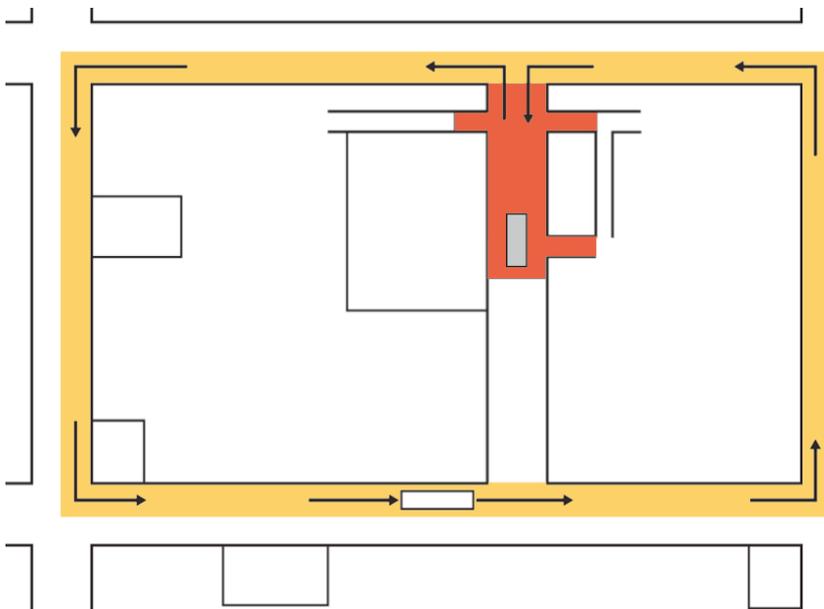
Dirigido: padres con hijos de 1 año a 1 año 2 meses, residentes de la ciudad (que no hayan participado antes). * No podrán participar otros niños, ni los hermanos. **Costo:** gratis.

Contenido: características de los niños de 1 año, ritmo de vida, destete, como jugar con ellos, como prevenir accidentes.

Llevar: libreta de salud de la madre y el niño (*Kenkō boshi techō*).

Inscripciones e informes: con anticipación por teléfono o personalmente en Kosodate Sōdanka Sōdan kakari (dentro del Hoken Center), anexo 693. De 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados).

36° COMPETENCIA DE CARRERA DE RELEVOS CONTROL EN LA CIRCULACION DEL TRANSITO (Dai 36kai Hamurashi ekiden taikai kōtsū kisei)



El día Domingo 4 de Marzo, se llevará a cabo la gran carrera de relevos de la ciudad desde las 8:00 am ~ 1:00 pm. Este día se restringirá el tránsito causando molestias a los vecinos y a los negocios, por lo que pedimos disculpas y solicitamos su colaboración. Será cerrado el tránsito desde las 9 am ~ mediodía. En los alrededores de la zona de competencia no se podrán estacionar los vehículos.

Informes: Centro Deportivo ☎042-555-0033.

 Tránsito restringido de 9:00 am ~ mediodía

CENTRO DE NATACION (Swimming center ☎042-579-3210)

CLASES DE NATACION A CORTO PLAZO (Tanki suieikyōshitsu mōshikomi)

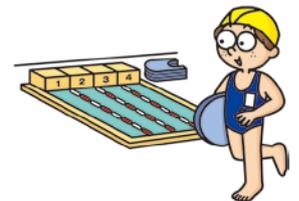
A partir del mes de Marzo empezarán las clases de natación a corto plazo.

Los formularios de solicitud de inscripción se distribuirán en el Centro de Natación.

Período del curso: Domingo 4 ~ Sábado 31 de Marzo (4 clases en total).

Costo: niños en edad preescolar...¥3500, estudiantes de primaria...¥3000, swimmers...¥3200, adultos...¥4800.

Inscripciones: personalmente en la recepción del swimming center a partir del Domingo 25 de Febrero ~ Sábado 3 de Marzo, 9:00 am ~ 8:50 pm (excepto los Lunes). *El Domingo 25 de Febrero se recibirán las inscripciones en el salón de reunión en el primer piso.



CONVOCATORIA A ESTUDIANTES PARA ESTE AÑO (Shinnendosei jukōsha boshū)

●Clases de ciencias naturales y matemáticas (Rika, sūgaku kyōshitsu)

Miembros que anteriormente han sido profesores de secundaria darán clases de ciencias naturales (incluyendo experimentos) y de matemáticas para que los estudiantes puedan prepararse para el examen de admisión de la preparatoria (*kōkō*). Estas clases pueden servir también para prepararse para los exámenes en el colegio.

Fecha y hora: todos los Jueves de 4:30 pm ~ 6:00 pm (excepto los feriados, fin y comienzos de año, 5to Jueves del mes). **Dirigido:** estudiantes de secundaria elemental.

Capacidad: 8 personas (por orden de inscripción). **Costo:** ¥5,000 por 4 clases al mes.

●Clases de soporte (Gakushū kyōshitsu)

Miembros que han sido profesores ayudarán a los niños apoyándolos en lo básico. Las clases son en grupos de pocas personas. De los días estipulados pueden elegir el día y la hora que desean ir.

Fecha y hora: todos los Martes, Miércoles, Jueves (excepto feriados, fin y comienzos de año) de 4:30 pm ~ 6:00 pm. **Dirigido:** estudiantes de primaria. **Costo:** ¥5,000 por 4 clases al mes.

Capacidad: pocas personas por cada clase (por orden de inscripción).

Cursos: lenguaje, matemáticas, ciencias sociales, tareas del colegio.

●Clases de inglés (Narashi eigo kyōshitsu)

Miembros que tienen mucha experiencia hablando el inglés darán clases para prepararse para los cursos en secundaria. El objetivo es que el inglés sea la materia en la que más destaquen, se enseñará con paciencia para que aprendan paso a paso.

Fecha y hora: todos los Miércoles (excepto el 5to Miércoles del mes), de 4:00 pm ~ 5:30 pm.

Dirigido: estudiantes de 5to y 6to de primaria. **Capacidad:** 5 personas (por orden de inscripción).

Costo: ¥4,500 por 4 clases al mes (incluye el material para estudiar).

Detalles para las 3 clases

Lugar: Silver Jinzai Center, salón de estudios.

Inscripciones e informes: anticipadamente por teléfono a Silver Jinzai Center ☎042-554-5131, 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados).

INVITACION ESPECIAL A TOKYO SUMMERLAND A LOS CIUDADANOS DE HAMURA

(Tokyō summerland de Hamura shimin tokubetsu yūtai day kaisai)

Invitación especial a Tokyō Summerland para los residentes de Hamura.

Fecha y hora: Sábado 10 y Domingo 11 de Marzo, 9:00 am ~ 6:00 pm (la piscina sólo hasta las 5:00 pm).

Dirigido: ciudadanos de Hamura (por cada persona que presente un documento con su dirección en Hamura pueden entrar hasta 5 personas). **Lugar:** Tokyō Summerland.

Forma de uso: compre su entrada presentando en la ventanilla de boletos un documento que demuestre que es residente de Hamura (brevete, tarjeta de seguro, etc).

*Para más información visite la página web de Tokyō Summerland (<http://www.summerland.co.jp/>)

Informes: Tokyō Summerland Yoyaku Center ☎042-558-6511 / Kikaku Seisakuka Kikaku Seisaku Tantō, anexo 314.

| | | General | Especial |
|------------|----------------------------|---------|----------|
| Entrada | Adultos | ¥2,000 | gratis |
| | Estudiantes primaria | ¥1,000 | gratis |
| | Infantes, personas de edad | ¥1,000 | gratis |
| Pase libre | Adultos | ¥3,000 | ¥1,700 |
| | Estudiantes primaria | ¥2,000 | ¥1,300 |
| | Infantes, personas de edad | ¥1,500 | ¥1,300 |



CLASES PARA VOLUNTARIOS QUE DESEEN ENSEÑAR JAPONES (Nihongo shien borantia nyūmon kōza sankasha boshū)

Se llevarán a cabo unas clases de capacitación para los voluntarios que deseen enseñar japonés a extranjeros. No hay problema si no sabe hablar otros idiomas o si tiene experiencia o conocimientos. Las actividades se llevan a cabo en japonés.

Fecha y hora: Sábado 3 de Marzo, 1:00 pm ~ 3:00 pm.

Lugar: Fukushi Center, salón en el segundo piso.

Dirigido: personas interesadas en ayudar en el estudio del japonés y que luego de los cursos puedan seguir ayudando con las actividades voluntarias.

Capacidad: 20 personas (por orden de llegada). **Costo:** ¥100.

Llevar: útiles para tomar apuntes.

Inscripciones e informes: llamando por teléfono o personalmente a Chiiki Shinkōka Shimin Katsudō Center kakari, anexo 632. De 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados).

*Buscamos gente que desee ayudar como staff voluntario. Si no puede participar ese día, llame a consultar.

*También buscamos voluntarios para hacer trabajos de oficina y para cuidar niños.

REVISION DEL SISTEMA DE SUBSIDIO PARA GASTOS MEDICOS POR CONTAMINACION

(Taiki osen iryōhi josei seidō kaisei)

El Gobierno Metropolitano de Tōkyō revisa el Sistema de Subsidio para gastos médicos producido por la contaminación del aire. Con la modificación del programa de subsidio el interesado asumirá una parte de los gastos a partir del mes de Abril del 2018.

El interesado actualmente reconocido, tiene un cupón de asistencia médica, y su fecha de nacimiento es antes del 1 de Abril del 1997.

Contenido:

- ① A partir del del 1 de Abril de 2018 el tratamiento médico, hasta un máximo de 6000 yenes por mes se sufragará la cantidad de tratamiento médico de seguro para enfermedades acreditadas.
- ② El monto mensual de auto-pago es controlado y administrado por cada institución médica, etc. mediante un "recibo de administración del autopago límite".
- ③ Si se suman los gastos médicos de cada institución médica pagada el mismo mes y la suma total mensual alcanza los 6000 yenes, no hay más carga en ese mes para el interesado.

※ Se enviará una "hoja de control de la cantidad de control de límite de pago asumido por uno mismo" junto con un nuevo cupón de asistencia médica que se utilizará a partir del 1 de Abril.

Asegúrese de presentar el cupón de asistencia médica y el "comprobante de control de límite de pago asumido por uno mismo" al momento de la consulta en la ventanilla de la institución médica, etc.

※ Menores de 18 años, no hay pago que asumir en la ventanilla de la institución; sigue igual que antes.

~ **No se olvide de cambiar el cupón de asistencia médica** ~

Personas que están actualmente reconocidas, los procedimientos de renovación son necesarios para continuar recibiendo subsidios después de que expire el período de certificación.

■ Si ha nacido antes del 1 de Abril de 1997, en caso de que no renueve antes de que expire el período de certificación, perderá su calificación y no podrá volver a ser calificado.

※ Para obtener más información, consulte el sitio web del Departamento de Bienestar y Salud Metropolitana de Tōkyō (Tōkyō To Fukushi Hokenkyoku).

Acerca de los procedimientos.....Hoken Center, anexo 623.

Sobre el sistema.....Tōkyō To Fukushi Hokenkyoku Kankyō Hoken Eiseika

☎03-5320-4492.

CENTRO DEPORTIVO (Sports Center)

SALUD FORO DE DEPORTES (Kenkō supotsu forum)

Se realizará una conferencia sobre la salud y los deportes. También podrá medir la cantidad de hemoglobinas que tiene ya que son el índice para ver si tiene anemia o no.

Fecha y hora: Sábado 10 de Marzo, ①9:30 am ~ 10:15 am, ②10:30 am ~ mediodía.

*De 9:00 am ~ 9:30 am se medirá la cantidad de hemoglobinas a las personas que deseen.

Lugar: Sports Center en la sala de conferencia, segundo piso.

Dirigido: personas de 20 años o más.

Capacidad: 50 personas (por orden de llegada).

Costo: gratis.

Llevar: útiles para tomar apuntes.

Inscripciones e informes: hasta el Domingo 4 de Marzo completando lo datos (dirección, nombre, edad, nro. de teléfono) y enviándolo por fax ó e-mail, llamando por teléfono ó acercándose personalmente al Sports Center de 9:00 am ~ 5:00 pm (excepto los Lunes que no son feriados).

☎042-555-0033, FAX: 042-554-9974, e-mail: s705005@city.hamura.tokyo.jp

BIBLIOTECA (Toshokan ☎042-554-2280)

Reciclaje de libros (Hon no recycle)

Se ofrecen de forma gratuita, libros que han pasado la fecha límite de conservación.

Fecha y hora: Sábado 10 de Marzo, 10:00 am ~ 4:00 pm / Domingo 11 de Marzo, de 10:00 am ~ 3:00 pm. (Terminará apenas se acaben los libros).

Lugar: Biblioteca, sala de voluntarios en el segundo piso.

Dirigido: Residentes, trabajadores y estudiantes de la ciudad.

Llevar: una bolsa para meter los libros que se llevará (podrán llevarse hasta 10 libros por persona. No podrán reservar los libros anticipadamente ni llamar a preguntar por los títulos de los libros que habrán ese día).

Se convoca a voluntarios:

Fecha y hora:

☐Viernes 9 de Marzo, 9:00am ~ mediodía (para la preparación).

☐Sábado 10 y Domingo 11 de Marzo (para la administración mientras dure el evento). Domingo 11 de Marzo, 3:00 pm ~ 5:00 pm (para limpiar y ordenar).

Dirigido: mayores de estudiantes de preparatoria (*kōkō*).

*Para más detalles consulte en la biblioteca.

ATENCIÓN MÉDICA DOMINGOS Y FERIADOS (2gatsu kōhan no kyūjitsu shinryō)



| Fecha | | HOSPITAL / TELEFONO | | | | DENTISTA / TELEFONO | |
|---------|-----|---------------------|--------------|---------------------------|--------------|-----------------------|--------------|
| Febrero | | 9:00 am – 5:00 pm | | 5:00 pm – 10:00 pm | | 9:00 am – 5:00 pm | |
| 18 | Dom | Yokota Clinic | 042-554-8580 | Fussa shi Hoken Center | 042-552-0099 | Moriya Shika Iin | 042-555-9872 |
| 25 | Dom | Wakakusa Iin | 042-579-0311 | Fussa shi Hoken Center | 042-552-0099 | Watanabe Shika Iin | 042-570-1688 |

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

"Himawari" Organización que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) "Himawari" ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am ~ 8:00 pm).

Mayores informes en el centro de salud, anexo 623.

**NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS
DIAS LUNES, MIÉRCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM ~ 4:00 PM**

PROGRAMA PARA MEJORAR LA SALUD HACIENDO EJERCICIOS "CAMI NEMOS" (Undō kenkō zōshin program "arukōkai" no oshirase)

Fecha y hora: Sábado 17 de Marzo, 10:00 am ~ mediodía.

Lugar: Sports Center, salón de reunión en el segundo piso.

Dirigido: personas que desean comenzar a hacer un poco de ejercicios (personas a las que su doctor no les haya prohibido hacer ejercicios).

Capacidad: 20 personas (por orden de inscripción). **Costo:** gratis.

Llevar: bebida, toalla. *Ir vestido con ropa cómoda.

Inscripciones e informes: a partir del Viernes 16 de Febrero ~ 16 de Marzo, 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados y Domingos) por teléfono o personalmente en el Hoken Center, anexo 624.

PAGINA DE LOS NIÑOS (Kodomo no page) **HAMURA NIGIWAI SHŌHINKEN**



Esta vez hablaremos sobre los vales Hamura nigiwai que se venderán a partir del Domingo 18 de Febrero.

Informes: Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari, anexo 658.

Qué es Hamura nigiwai shōhinken?

Estos vales los vende la cámara de comercio de Hamura.

Con ¥10,000 se pueden comprar vales con el valor de ¥11,000 por lo tanto el beneficio es de ¥1,000.

Estos vales se pueden utilizar en las 456 tiendas afiliadas dentro de la ciudad. Hay 2 tipos de vales, "A" y "B", los vales "A" se pueden utilizar en cualquiera de estas tiendas. Los vales "B" no se pueden utilizar en supermercados grandes.

Estos vales tienen un período de uso. Los vales que se venderán esta vez sólo se pueden utilizar hasta el Martes 31 de Julio.



Para qué se crearon estos vales?

Estos vales sólo se pueden utilizar en Hamura, por lo tanto todos tendrán que hacer sus compras dentro de la ciudad. Así las tiendas de la ciudad venderán más ya que los ciudadanos comprarán en estas tiendas. Los ciudadanos tendrán el beneficio de ¥1,000. Así conoceremos más tiendas de Hamura y se nos hará más conveniente hacer compras. Es una ventaja para ambos, las tiendas y para los ciudadanos.

Hagamos compras utilizando los vales Hamura nigiwai!

Los vales sólo se pueden utilizar en las tiendas designadas. Si utiliza los vales Hamura nigiwai para pagar, puede ser que le den más beneficios en algunas tiendas.

Hemos repartido el boletín explicando sobre los vales, ahí puede ver las tiendas donde se pueden utilizar. Consultemos con nuestra familia lo siguiente y utilicemos los vales!

- Dónde se pueden utilizar los vales?
- Que cosas venden en esas tiendas?
- Que tipo de tiendas hay cerca de su casa?
- Que beneficios nos da si utilizamos los vales?

